

# Permeabilidad entre lenguas en la frontera navarra: euskera, castellano y francés a lo largo de la historia reciente\*

ORREAGA IBARRA MURILLO  
*Universidad Pública de Navarra*

*Resumen.* El objetivo consiste en rastrear la interrelación que han tenido las tres lenguas presentes en la frontera de Navarra: euskera, castellano y francés. Con más precisión, analizamos la influencia ejercida entre estas tres lenguas y la evolución reciente desde mediados del siglo XX hasta nuestros días, centrándonos especialmente en el ámbito lexical. Es objeto de análisis el léxico procedente del francés en el euskera de Zugarramurdi, el punto más occidental, así como en el de Baztan, Valle de Erro y Luzaide. También examinamos los restos del euskera en el castellano de Navarra y del Valle de Ansó y el impacto del francés en el euskera del País Vascofrancés en el orden fonológico. Finalmente, analizamos en qué punto se encuentra esta evolución y si en la actualidad se mantiene. La metodología se basa en el rastreo de diccionarios dialectales, de monografías del euskera dialectal y en el análisis de los artículos recopilatorios.

*Palabras clave.* Contactos lingüísticos fronterizos en Navarra, euskera-castellano-francés, nivel léxico.

*Abstract.* The aim of this article is to trace the relationship among three languages present in the border of Navarre: Basque, Castilian and French. More precisely, the aim is to examine these three languages and recent developments since the mid-twentieth century to our present day focusing especially on the lexical level. We analyze the lexicon from the French Basque of Zugarramurdi, the westernmost point, and the lexicon of the valleys of Baztan, Erro and Luzaide. We also analyze the remains of Basque in Castilian of Navarre and of the Anso Valley and the impact of the French language in the Basque of the northern Basque Country.

---

\* Este artículo se enmarca en el Proyecto de Investigación *Núcleos innovadores de los dialectos vascos* (FF I2012-33190), subvencionado por el Ministerio de Educación y Ciencia (2012-2015).

Moreover, as a result of this contact, changing Basque phonological features will be analyzed. Finally, we look at how this evolution is today and whether this influence remains. The methodology is based on tracking dialectal dictionaries, and Basque dialectal monographs on the one hand, but also on the thorough analysis of items compiled.

*Keywords.* Linguistic contacts at the border of Navarre, Basque-Castilian-French, lexical level.

## 0. INTRODUCCIÓN

Es sabido que las lenguas están cambiando constantemente, más si cabe lo hacen las lenguas situadas en la frontera, como es nuestro caso, ya que son lenguas habladas por hablantes bilingües o trilingües. A lo largo de la frontera del Pirineo navarro y zonas adyacentes, en la historia reciente han estado presentes tres lenguas: euskera, castellano y francés. Entre las tres lenguas ha habido una notable permeabilidad, especialmente en el ámbito lexical. Pero, también ha habido una evolución debido a razones sociolingüísticas, tanto del castellano como del vasco hablado. Desde el punto de vista diacrónico esta evolución se ha visto acentuada en la última mitad del siglo XX a lo largo de toda la frontera navarra: desde el valle de Ansó, frontera oriental con Navarra, hasta Zugarramurdi, frontera occidental.

Centramos nuestro análisis en tres apartados: en primer lugar, analizamos la influencia del francés en el euskera fronterizo en el pasado y en el momento actual. En segundo, la influencia del euskera en el castellano y la evolución reciente a lo largo de la frontera y, finalmente, analizamos el impacto de las lenguas fuertes en el euskera, tanto en el orden lexical como en el fonológico. La metodología se basa en el expurgo de diccionarios dialectales, monografías del euskera dialectal y en el análisis de artículos recopilatorios de contacto de las tres lenguas.

Analizamos los estudios lingüísticos en la zona objeto de estudio. Son abundantes los trabajos dialectales del vasco de los valles fronterizos navarros en Aezkoa (Camino 1997), también en el Valle de Erro (Ibarra 2000), en Zugarramurdi (Montoya 2004) y en Baztan (Salaburu/Lakar 2005). Por otra parte, contamos con investigaciones lexicales del castellano en Navarra (Etxaide 1989), en Aragón (Nagore 2004) y en el País Vasco (Zarate 1974). Sobre las lenguas habladas en la parte francesa existen trabajos de investigación como los de Lacombe (1971, 1972) y Haritschelhar (1963). Sobre el castellano medieval y el romance navarro son conocidas las investigaciones de González Ollé (1970) y Cierbide (1990, 1996), que señalan

una realidad plurilingüe en Navarra y un divorcio claro entre la lengua hablada y la escrita, siendo el euskera una lengua hablada pero ágrafa. En palabras del insigne medievalista Lacarra (1957: 9): «[...] nos asalta la preocupación de estar reconstruyendo el pasado de un pueblo que se expresa en un idioma que no es el que habla y que el suyo se le escapa a través de los documentos».

Desde el punto de vista diacrónico, es necesario señalar algunos aspectos generales en los que las fronteras políticas marcan su impacto. Auer/Hinskenes (1996: 1-2) señalan esta influencia que incide en la evolución de los dialectos: «European national borders which cut across old dialect continua can have a considerable impact on dialect change». También la generalización de la alfabetización y las migraciones son factores de cambio de las hablas, sin olvidar el impacto de las fronteras naturales y políticas.

Nos encontramos, por tanto, ante un área plurilingüe y fronteriza. Para describir los rasgos de un habla, para saber las relaciones y los cortes geolingüísticos que presenta, es necesario conocer las hablas de su entorno y después compararlas, para abarcar con detalle el grado de relaciones y semejanzas. Además es conveniente considerar las variantes lingüísticas de ese espacio, no solo de manera sincrónica, sino también en la diacronía, con el objetivo de extraer conclusiones acertadas. Por otra parte, hay que tener en cuenta que la dialectología diacrónica distingue tres tipos de zonas: *focus*, núcleo fuerte y extensivo de innovaciones; *relic* o periférico, donde se mantienen los arcaísmos; y finalmente, *transicional*, espacio situado entre dos núcleos focales. Este último se encuentra en la órbita e influencia de más de una lengua, es decir, en la gravitación u órbita de varias tendencias, por ello manifiesta rasgos de más de una lengua. Esta área se asemeja a la nuestra como objeto de estudio en un momento de cambio lingüístico en las lenguas de la frontera.

Enlaza esta idea con el concepto de hablas *pivot* o hablas puente, las cuales muestran un nivel de coherencia bajo, porque presentan rasgos de distintas lenguas; en este aspecto, es válido el concepto de *linguistic area* en áreas centrales. Una definición de área lingüística válida la tomamos de Emeneau (1956: 16): «This term “linguistic area” may be defined as meaning an area which includes language belonging to more than one family but showing traits in common which are found not to belong to the other members of (at least) one of the families».

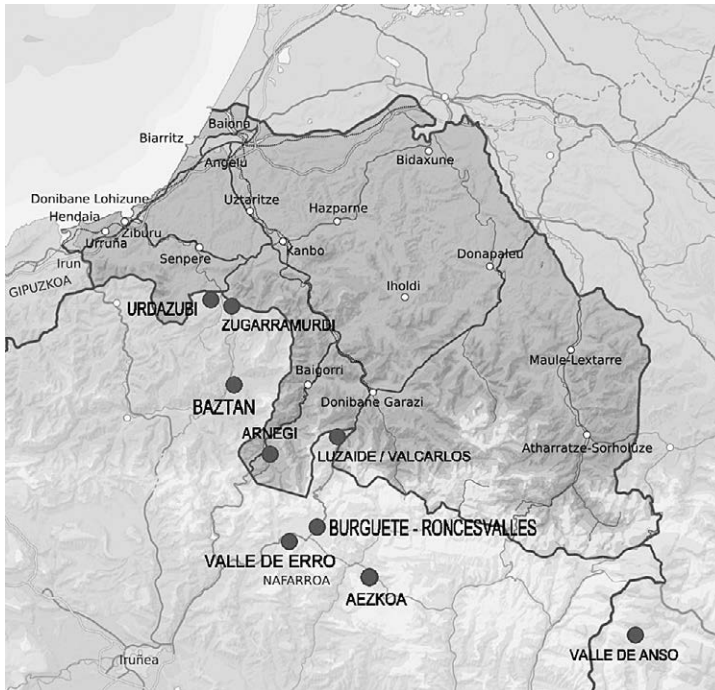


FIGURA 1. Mapa de la frontera navarra con los enclaves objeto de estudio.

## 1. LÉXICO FRANCÉS EN EL EUSKERA

Es un hecho conocido que, habitualmente, la frontera geográfica no coincide con la frontera administrativa. Precisamente, esto ocurre en el pueblo navarro fronterizo de Luzaide / Valcarlos, que está ubicado en la vertiente pirenaica norte. Por tanto, se sitúa más cerca geográficamente de los pueblos franceses, de los que dista a veces metros, que de los españoles. No obstante, y a pesar de la lejanía con el valle navarro de Aezkoa, los niños se escolarizan con alumnos de este lado de la frontera, donde el euskera estándar es el modelo de euskera usado en la enseñanza.

Sin embargo, históricamente, las relaciones de este pueblo con los núcleos situados al otro lado de la frontera han sido muy estrechas. Las gentes de Luzaide han acudido al mercado de Garazi y en ocasiones también los niños se han escolarizado allí. Por otra parte, las ventas, núcleos comerciales situados en la misma frontera, y el contrabando histórico (*cf.* Perales: 2004), han sido los puntos de cohesión que han acentuado las relaciones de las gentes de un lado y otro de la frontera.

De esta manera, a lo largo de la frontera con los Pirineos, el francés y el bearnés han ejercido influencia notable en el léxico vasco de Luzaide.

La mayor parte de los ejemplos son extraídos del diccionario de Kamino/Salaberri (2007) recopilado al final del siglo XX y, como vemos, los préstamos engloban todos los ámbitos:

- (1) *avis* ‘tornillo’, fr. *vis*; *adret* ‘hábil’, bear. *adrét*; *adréza* ‘dirección’, bear. *adrésse*; *adrezatu* ‘dirigirse’, fr. *adresser*; *afera* ‘asunto’, fr. *affaire*; *aferma* ‘alquiler’, bear. *afèrme*, fr. *à ferme*; *bakantzak* ‘vacaciones’, fr. *vacances*; *balusak* ‘de pana’, bear. *balòus*; *bisaia* ‘cara’, fr. *visage*; *blu, bluya* ‘azul’, fr. *blue*; *bon* ‘bueno’, fr. *bon*; *bretoina* ‘tipo de vaca bretona’; *dróle* ‘raro’, fr. *drôle*; *errepairatu* ‘reproche’, fr., cast. *reproche*; *errezatu* ‘recelar’, fr. *resella*; *fallituik utzi* ‘fallar’, fr. *faillir*; *faxos* ‘no agradable’, fr. *fachóis*; *gabinet* ‘cuchillo’, fr. *gaminet*; *gaminet* ‘gabinete, armario del cuarto’, fr. *cabinet*; *ganit* ‘navaja’, fr. *canif*; *inket* ‘inquieto’, fr. *inquiet*; *juye* ‘juez’, fr. *judie*; *karkula* ‘cálculo’, bear. *calcúl*; *karrota* ‘zanahoria’, fr. *carrotte*; *kasatu* ‘desaparecer’, fr. *casser*; *kausera* ‘buñuelo’, gasc. *caussere*; *kesa* ‘caja’, fr. *caisse*; *kestione* ‘cuestión’, fr. *question*; *kokaluxe* ‘tosferina’, fr. *coqueluxe*; *kostelet* ‘costilla’, bear. *saiheskia*; *luzerna* ‘alfalfa’, fr. *luzerne*; *muntra* ‘reloj’, bearn. *mountre*; *odre* ‘orden’, fr. *ordre*; *oto* ‘auto’, fr. *auto*; *paketa* ‘paquete’, fr. *paget*; *pegar* ‘cántaro, botijo’, bear. *pegà*; *paarlesia* ‘golpe de perlesía’, fr. *paralysie*; *pietun* ‘peatón’, bear. *pietoû*; *plaxent* ‘agradable’, bear. *plasent*; *punitu* ‘castigar’, fr. *punir*; *sinfalt* ‘sin falta’, fr. *sans faute*; *trikota* ‘jersey’, fr. *tricòt*; *xetre ikusi* ‘verlas moradas’, bear. *chètre* ‘ruin, mezquino’.

### 1.1. La evolución del euskera en Luzaide

En los últimos años, y a consecuencia de cambios sociolingüísticos evidentes, como el nacimiento del euskera estándar y la escolarización de los niños en ambos lados de la frontera, esta situación va variando. Como consecuencia, se está produciendo un cambio lingüístico en los dialectos vascos, siendo muy notable en el habla de Luzaide. Santazilia (2009: 225) nos ofrece una investigación reciente en este pueblo fronterizo, donde subraya la diferencia que existe entre hablantes jóvenes y mayores. Este investigador afirma que entre Luzaide y Garazi en el lado francés el euskera constituía un *continuum*, pero ahora las diferencias se acentúan cada vez más. Y añade que los jóvenes de Luzaide han tendido hacia el euskera estándar y, a su vez, a ambos lados de la frontera se están extendiendo diferentes estándares. Por ello, estos dos pueblos separados por unos pocos kilómetros, pero pertenecientes a distintos estados, aparecen cada vez más lejos lingüísticamente hablando.

Por ejemplo, los jóvenes utilizan el préstamo español para la palabra *envidia*, es decir, *inbidia*; sin embargo los mayores todavía mantienen la auténtica del euskera *jelosgoa*. Asimismo, para la palabra *azul*, aunque

lo habitual es usar *blu*, los jóvenes utilizan *urdin*, la forma del euskera estándar. La influencia del francés y del castellano respectivamente salta a la vista en un ejemplo: mientras que los jóvenes de Luzaide dicen *mobila* ‘móvil’, los del otro lado de la frontera utilizan *portablea*. Por otra parte, en léxico poco habitual, los jóvenes han olvidado el término exacto para palabras en euskera como *aitaiarreba* y *amaiarreba*, y en su lugar utilizan las castellanas *suegro*, *suegra*. Sin duda, la influencia de la escolarización es un factor fundamental: los jóvenes de Luzaide lo hacen en este lado de la frontera, mientras que los de Garazi lo hacen en la parte francesa. En definitiva, hay una pérdida de léxico tradicional entre los jóvenes y también una introducción de léxico estándar, aunque no en proporciones altas.

Etxegoien (2001: 96) profundiza en esta situación y afirma que el dialecto local es hablado ahora por los jóvenes en la familia, cuando antes se hablaba en las relaciones con la gente de los pueblos, y el euskera estándar y el castellano son los que ocupan el lugar superior. En esta situación, estamos ante un dialecto que se está apagando y que ofrece escasas oportunidades a la renovación. También Salaberri (2000: 259), en el análisis del euskera en Luzaide, sugiere temas de investigación que suscitan interés, como la adhesión o la filiación a la lengua, o las diferencias entre el habla de jóvenes y mayores, los registros y la pronunciación. En este apartado, subraya la pérdida de la aspiración en el euskera de Luzaide, basándose en la investigación hecha en el año 2000. Como conclusión, hay que señalar que, aunque se habla un dialecto vasco que se puede englobar dentro de los norteños, hay dos rasgos en los que se aleja de ellos: a) la pronunciación de la vibrante no es uvular; b) los préstamos, que no solo se adoptan de las lenguas romances del lado francés, sino que también se toman del castellano.

### 1.2. *Las relaciones transfronterizas; el francés en Baztan, Valle de Erro y Aezkoa*

En los valles navarros centrales (Baztan, Valle de Erro y Aezkoa), las relaciones con sus vecinos del norte han sido de todo tipo, no solo comerciales. Las *facerías* de los sitios de pasto en Aezkoa y el Valle de Erro que surgieron para firmar la paz en sitios fronterizos se remontan a tiempos pretéritos, anteriores a la Edad Media, hasta que se fijó la frontera definitiva en 1856. Más cerca de nuestros días, la explotación de monte y el pastoreo han sido una constante que ha unido a los pueblos de ambos lados. Haciendo historia, Roncesvalles, enclave geográfico incluido en esta zona, en el siglo XIII tenía derechos más allá del río Adur: por ello escribe Lacarra (1957: 19): «Las analogías entre el vascuence de Burguete-Roncesvalles con el Bajo Navarro occidental irían muy acordes con esta vinculación que

vemos en los documentos». Más cercano a nuestros días, González Ollé (1970: 84) subraya esta influencia del francés: «En los primeros años del último siglo, un viajero francés asegura que el habla de Navarra, la cual no constituye ningún dialecto particular, “est méléé [...] de basque, de catalan et de français”».

También nuestros antepasados fortalecieron estas relaciones históricas con movimiento de gentes de un lado y otro, con matrimonios y transportando lana, vino y trigo. Todavía hoy los pastores de Baigorri han traído y traen sus rebaños a los pastos del Valle de Erro. Algunos documentos certifican este comercio, así lo demuestran las cartas y recibos intercambiados entre los interesados (Ibarra 2012). Por otra parte, el contrabando practicado siempre, y especialmente en los años 50 y 60, afianzó esa relación, y cómo no, hizo necesario el uso del euskera para las relaciones.

Esta relación ha dejado su huella: Haritschelhar (1963) y Lacombe (1971), al recopilar los textos folclóricos de Baigorri, subrayan los préstamos del español debido a la relación con baztaneses y vecinos del Valle de Erro. Por otra parte, en el euskera del Valle de Erro y otros valles prepirenaicos encontramos gran caudal léxico procedente del francés y del bearnés. Estos son los préstamos del francés insertos en el euskera del Valle de Erro (*cf.* Ibarra 2007):

- (2) *afera* ‘asunto’, fr. *affaire*; *defota* ‘oveja de 3 años’, fr. *defaut* ‘defecto, falta’; *arribetu* ‘llegar’, fr. *arriver*; *bisaia* ‘cara’, fr. *visage*; *kaleria* ‘galería, balcón’, fr. *galerie*; *kadera* ‘silla’, bear. *cadieire*; *kanibeta* ‘cuchillo’, fr. *ganibet*; *finitu* ‘terminar’, fr. *finir*; *fite* ‘rápido’, fr. *vite*; *arribetu* ‘llegar’, fr. *arriver*; *xarmanta* ‘bonito, majo’, fr. *charmante*; *trefla* ‘trébol’, fr. *trèfle*; *artxitero* ‘mañoso’, fr. *architecte*; *boneta* ‘boina’, fr. *bonnet*; *fierra* ‘orgulloso’, fr. *fier*, *fieri* ‘orgulloso’; *kaskuin* ‘cabezón, testarudo’, gasc. *gaskoin*; *mantxadera* ‘especie de pesebre’, fr. *manger*, *mangeoire*, cat. *manchar*; *montra* ‘reloj’, fr. *montre*; *omeleta* ‘tortilla’, fr. *omelette*; *otoa* ‘auto’, fr. *auto*; *parespunte* ‘punta de París, clavo’; *xerka* ‘a buscar’, fr. *chercher*.

Parte de este léxico procede del gascón y del bearnés; hoy, sin embargo, no hay préstamos nuevos procedentes del francés en estos valles, ni menos del gascón. Este descenso muestra un hecho lingüístico en el euskera de esta zona. Y es que la relación norte-sur a través de los Pirineos ha disminuido. A pesar de que las carreteras unen las poblaciones con rapidez, la relación que se entabla no es duradera ni se prolonga en el tiempo como antaño. Así, poco a poco, las isoglosas han empezado a ser más horizontales y en el euskera del norte ha influido el francés; en el sur, por el contrario, el castellano.

También en Baztan, valle extenso en el que algunos pueblos y case-ríos están bastante cercanos a la frontera, la influencia del francés se ha manifestado en el léxico recopilado a finales de siglo XX. Estos son los ejemplos extraídos del diccionario del euskera baztanés de Izeta (1996):

- (3) *boneta* ‘boina’, fr. *bonnet*; *buxon* ‘corcho’, fr. *bouchon*; *errefera* ‘resto, respuesta en el juego de pelota’, fr. *reste*; *fierra* ‘fuerte’, fr. *fier*, *fière* ‘orgulloso’; *kokaluxe* ‘tosferina’, fr. *coqueluxe*; *kolla*, *kollatu* ‘helar’, fr. *geler*; *pantufila*, fr. *mantufle* ‘pantufila’; *xeka* ‘buscar’, fr. *chercher*.

### 1.3. *El francés en los pueblos más occidentales: Urdazubi y Zugarramurdi*

Nos acercamos al punto más occidental de la frontera navarra, a los pueblos de Urdazubi y Zugarramurdi. La relación de estos pueblos con los del otro lado de la frontera ha sido muy estrecha. En todos ellos el contrabando y la ganadería han tenido muchísima importancia y ello ha fortalecido la relación entre las gentes de ambos lados de la frontera. Por otra parte, estos pueblos han estado escasamente comunicados con Pamplona, ya que no había ningún medio de comunicación que los uniera; por ello, han estado relacionados especialmente con los del otro lado de la frontera: «Marchando desde la frontera Sara-Echalar hacia el Este, hay que anotar numerosos tratados de *facería* que se produjeron entre ambos pueblos» (Fairén Guillén 1955: 509).

Douglass (1977: 141), en un trabajo realizado en estos pueblos, y Montoya (2004: 29) demuestran que la frontera geográfica tiene más fuerza que la administrativa, y que las hablas cruzan fácilmente la frontera segunda antes que la primera. En Zugarramurdi, pueblo situado en la misma frontera, los préstamos del francés insertos en el euskera son numerosos, tal y como lo demuestra Montoya (2004: 302). Este es el caudal léxico utilizado en estos pueblos, que procede de todos los ámbitos de la vida cotidiana: desde palabras que reflejan la vida en la casa, plantas, útiles, hasta enlaces y partículas, como la primera de esta lista:

- (4) *ankaska* ‘por si acaso’; *bakantzak* ‘vacaciones’; *balota* ‘paquete de hierba’; *betarraba* ‘remolacha’; *bisaia* ‘cara’; *botika* ‘tienda’; *bufitu* ‘hinchar’; *deliberatu* ‘decidir’; *furtxeta* ‘tenedor’; *gormanta* ‘laminero’; *jusa* ‘zumo’; *kalla* ‘codorniz’; *lusagar* ‘manzana’; *lanjer* ‘peligro’; *lapina* ‘conejo’; *lunetak* ‘gafas’; *malura*, *maluroski* ‘por desgracia’; *martxanta* ‘comprador-vendedor’; *mera* ‘alcalde’; *partitu* ‘ir’; *pastisa* ‘pastel’; *pausatu* ‘descansar’; *plafuna* ‘techo’; *ponpiera* ‘bombero’; *promena* ‘paseo’; *puxatu* ‘empujar’; *roti* ‘carne quemada’; *tronpatu* ‘errar’; *uroski* ‘por suerte’; *usaia* ‘costumbre’; *xatoa* ‘castillo’; *yuye* ‘juez’.



Sin embargo, en la actualidad, en estos dos pueblos fronterizos, aunque el euskera tiene vitalidad y es utilizado entre los vecinos, el francés y el castellano ocupan su puesto cada vez con más fuerza. Puede suceder que el euskera deje de ser tan imprescindible para las relaciones y sea sustituido por las dos lenguas fuertes. Así lo señala el académico y lingüista Oihartzabal (1993), gran conocedor de esta situación, al subrayar la situación de riesgo en la que están los dialectos vascos de la frontera.

## 2. INFLUENCIA DEL EUSKERA EN CASTELLANO Y ARAGONÉS A LO LARGO DE LA FRONTERA

La historia del castellano del País Vasco y Navarra se ha analizado en monografías conocidas ya mencionadas en la «Introducción», a las que cabe añadir el estudio diacrónico de Echenique (1987) y el más reciente de Camús/Gómez (2013). No obstante, el estudio científico y sistemático del castellano hablado en el País Vasco es un ámbito de trabajo relativamente joven y, por lo tanto, poco estudiado. Los escasos trabajos existentes datan de finales del siglo XIX y principios del XX. Se puede afirmar que los primeros estudios realizados en este intervalo se dedicaron, sobre todo, a recopilar las particularidades léxicas calificadas como regionales de Álava / Araba y Bizkaia. En los últimos cincuenta años han proliferado los estudios empíricos, no así los corpus publicados, que siguen siendo escasos en la actualidad a excepción de entrevistas en el *COSER*. A partir de los años ochenta aumenta el interés por el contacto de lenguas en las regiones bilingües del Estado español, así como por los fenómenos lingüísticos que caracterizan las variedades de contacto. El punto de partida es la descripción de las regiones bilingües incluida en la octava edición de la *Historia de la lengua española* de Lapesa (1980), en la que incluye dos apartados en los que aborda «El castellano de regiones bilingües» y «Las variedades regionales en el dominio castellano septentrional». En esta monografía Lapesa ofrece una recopilación de los fenómenos atribuidos a las distintas zonas del País Vasco. Evidentemente son muchos los préstamos generales que el euskera ha dado al castellano. La revisión de los textos de Arako (1947) o Pérez Laborda (1993) en el Valle navarro de Valdizarbe, o el trabajo de Zarate (1976) nos dan una medida del impacto del euskera en el castellano navarro y en el del País Vasco en general. También en los escritos costumbristas que refleja Arako (1947), gran conocedor del castellano hablado en la cuenca de Pamplona a mediados del siglo XX, afloran rasgos fonéticos, voces y construcciones de una sintaxis claramente vasca. Gran parte de este vocabulario es el relacionado con la cultura rural y con los nombres de

las plantas y de los animales. Por eso clasificamos estos préstamos como íntimos, culturales, dialectales o internos, debido a que son el resultado de la coexistencia de dos lenguas de un mismo territorio.

En el área rural objeto de estudio ha existido un tipo de léxico ligado a la naturaleza y a las labores del campo. Zarate (1976: 182) señalaba que en los préstamos del vascuence predominaban «los apelativos cariñosos, los nombres de pájaros, voces infantiles, voces que aluden a los bailes y deportes típicamente vascos y las locuciones adverbiales e interjecciones onomatopéyicas». Esta influencia llega incluso hasta la Ribera de Navarra, zona de la que Sainz Pezonaga (2004: 84-93) proporciona una larga lista de léxico euskérico en el castellano diferenciado por ámbitos. A continuación, reflejamos una lista de préstamos de uso corriente en el castellano de los pueblos fronterizos navarros y que actualmente está casi obsoleto:

- (5) **plantas:** *aran* ‘endrina’; *belazi* ‘simiente de la hierba’; *malkarra* ‘paja de las legumbres’; *patxaran* ‘licor hecho con las endrinas’; *patxarra* ‘aguardiente’; *zeape* ‘mostaza amarilla’; *zumerike* ‘mimbre’.

**vida de la casa:** *bertzun* ‘hierro para atizar el fuego’; *burtzin* ‘hierro de la cocina utilizado para el fogón’; *eltzetzikin* ‘el puchero negro del café’; *eltzemutzu* ‘hucha’; *galtxaxabal* ‘especie de polaina de lana’; *koñube* ‘depósito situado en el zaguán’; *zanbaluzka* ‘columpio’.

**trabajos del campo:** *aria* ‘instrumento para la tierra’; *auzalan* ‘trabajo para la comunidad’; *baltegi* ‘lugar donde se almacena el trigo’; *belazi* ‘hierba fina, simiente de hierba’; *betagarri* ‘operación de apilar leña en la carbonera’; *bixardeko* ‘horca de dos púas’; *etxondo* ‘campo contiguo a la casa’; *ezpondon* ‘ribazo’; *larre* ‘tierra inculta’; *laya* ‘instrumento agrícola’; *lieko* ‘terreno baldío’; *mazkila* ‘haz, fajo hecho de helecho o de trigo’; *meta* ‘pila de hierba o helecho’; *motxale* ‘esquilador’.

**rasgos psicológicos, carácter:** *agoandi* ‘bocazas’; *artxitero* ‘mañoso’; *auffera* ‘vago’; *baldarro* ‘torpe’; *borte* ‘hijo bastardo’; *buruaundi* ‘cabezota’; *donao* ‘solterón’; *enanzo* ‘fuerza, garbo’; *fardelenekua* ‘desaliñado’; *farrandusca* ‘amante de la juerga’; *farrusco* ‘orgullosa’; *gaitxes* ‘desgraciado’; *gautxori* ‘trasnochador’; *ilun* ‘triste’; *marifurrunda* ‘mujer malhumorada’; *marimutiko* ‘marimacho’; *marizerrenda* ‘mujer descuidada’; *marmarraundi* ‘protestón’; *motela* ‘soso’; *mukizu* ‘mocososo’; *mutilzar* ‘solterón’; *muttu* ‘reservado’; *muturzikin* ‘cara sucia’; *muzina* ‘mujer susceptible’; *sanogabe* ‘sin fundamento’; *tartarro* ‘charlatán’; *tokilo* ‘gordinfón, tranquilote’; *zorri* ‘entrometido’.

**características físicas:** *morrosko* ‘mocetón’; *mutilon* ‘mozo grande’; *neskazar* ‘moza vieja’; *ñañarro* ‘pequeñajo’; *ponpoxo* ‘orgullosa’; *potoko*, *potxolo* ‘regordete’; *tripaundi* ‘tripón’; *tirripitin* ‘graciosa’; *zakarro* ‘torpe’; *zangaluze* ‘piernas largas’.

**mundo de los animales:** *antxu* ‘oveja de un año’; *antxuzai* ‘pastor de *antxus*’; *arrapo* ‘sapo’; *manduli* ‘mosca de macho’, desp. ‘grandullón’; *txerribazka* ‘comida del cerdo’; *txori kaki* ‘nido de pájaro’; *zapaburu* ‘renacuajo’.

**alimentos:** *altxarre* ‘bocado del cerdo’; *amarretako* ‘almuerzo de las 10 h’; *gaztamin* ‘queso fermentado’; *kurrusko* ‘parte extrema de la barra de pan’; *lukerike* ‘longaniza’; *txingerra* ‘tocino’.

**juegos:** *amarreko* ‘cinco sencillos en el juego del mus’; *txingili* ‘juego a pata coja’; *zanbaluzka* ‘columpio’.

**otros:** *kozka* ‘golpe’; *langarra* ‘lluvia muy fina’; *lantxurda* ‘escarcha muy fuerte’; *legena* ‘sarna’; *zanpar* ‘golpear’; *zango* ‘pie’; *ziarraize* ‘viento del oeste, vendaval’.

Como afirmamos anteriormente, estos préstamos están en claro desuso, pero han sido profusamente empleados en el habla de los valles navarros mencionados hasta mediados del siglo XX. La mayor parte de los hablantes jóvenes los desconocen, dado que están más ligados a la vida urbana y desconocen lo relacionado con el campo y la vida rural. En realidad, depende mucho del contexto, del entorno de los hablantes y de la situación comunicativa, del nivel de estudios, de la identidad social con la que se identifican, etc. No obstante, es una evidencia que han disminuido los préstamos procedentes de los ámbitos del campo, o de instrumentos relacionados con la agricultura y la ganadería, en parte por el afinamiento de la norma del vasco estandarizado.

A su vez, entre los castellanohablantes del País Vasco ha empezado a aparecer un grupo de préstamos de nuevo cuño, procedentes del euskera, que muestran el ambiente cultural y la integración lingüística bilingüe de los hablantes jóvenes y la simpatía hacia una lengua<sup>1</sup>. Estos son propios del ámbito de las ikastolas, o de ambientes de corte nacionalista en los que el uso del euskera es mayor, aunque, últimamente, se difunden por doquier. Son muy abundantes en el caso de saludos, despedidas y fórmulas estereotipadas:

- (6) *kaixo* ‘hola’; *agur* ‘adiós’; *gero arte* ‘hasta luego’; *aspaldiko* ‘cuánto tiempo’; *ondo izan* ‘que estés bien’; *aurrera* ‘adelante’; *egun on* ‘buenos días’; *eguberri on* ‘feliz navidad’; *arratsaldeon* ‘buenas tardes’; *zorionak* ‘felicidades’.

A continuación mostramos una serie de ejemplos nuevos:

<sup>1</sup> Este es un ejemplo de pie de foto de un periódico donde se mezclan las dos lenguas a la hora de felicitar a un niño de parte de padres y abuelos: «Amaiur Zorionak txapeldun de tus aitas y abuelos» (*Diario de Navarra*, 18 de julio de 2015).

- (7) *gela* 'aula'; *bilera* 'reunión'; *beroki* 'abrigo'; *gai* 'tema'; *buruketas* 'problemas'; *txartela* 'tarjeta'; *talde* 'grupo'; *etxekolana* 'tarefas'; *txoko* 'rincón'; *abertzale* 'nacionalista'; *gora* 'arriba'.

Por último, la influencia del euskera llega a los valles colindantes con Navarra, a Aragón, es decir, ha estado y está presente en el aragonés. Tal y como muestra López-Mugartza (2004: 258), es clara la pervivencia en el habla de Ansó. El diccionario de Vicén Pérez/Moncayola Suelves (1991) nos proporciona la siguiente lista de euskerismos del ansotano actual.

- (8) *bizkarrera* 'viga cimera'; *borzarins* 'calzado para la nieve'; *buga* o *bua* 'muga'; *cascabillo* 'ciruela pequeña'; *songolon-dango* 'despacio'; *txandra* 'mujer vaga'; *txikin* 'pequeño'; *gorrillón* 'majuelo o espino albar'.

También el incansable investigador del aragonés Nagore (2004: 285) recoge numerosísimos préstamos del euskera, y en las zonas occidentales del Alto Aragón aparecen voces relacionadas con el vasco actual, como ya lo atestiguó el *DECH*. El léxico vasco inserto en el aragonés le otorga un matiz característico frente a otras lenguas románicas. En el habla viva se encuentran:

- (9) *birica* 'embutido hecho a base de pulmón', eusk. *birika* 'pulmón'; *bizcarrera* 'madero que sirve de puente', eusk. *bizkar* 'espalda, armazón del tejado'; *buega*, *güega*, *muga* 'mojón, linde', eusk. *muga*; *caparra* 'garrapata', eusk. *kapar*; *cazcarrias* 'excrementos secos pegados a la piel', eusk. *kazkarria*; *chandro* 'desaseado, gandul', eusk. *etxeoandre* 'ama de casa'; *chingarra* 'chuleta de carne asada', eusk. *txingar* 'chuleta'; *chordón* 'frambuesa', gasc. *jourdon*; *irasco* 'macho cabrío castrado', eusk. *irasko*; *lastón* 'hierba basta, seca', eusk. *lasto* 'paja'; *lurte* 'alud, avalancha de nieve', eusk. *elurte*; *mardano* 'carnero', gasc. *marrou*, *mar*, *marrâ*; *maya* 'reunión alrededor de una mesa' (Valle de Aragüés), eusk. *mahaia*; *modorro* 'animal que padece modorra, simple', gasc. *moutourrou*; *orrera*, *urrera* 'niñera, ama de cría', eusk. *haur* 'niño'; *mozcorra* 'borrachera', eusk. *mozkor*; *sangardana* 'lagartija', eusk. *sugandila*; *sucarrar* 'chamuscarse', eusk. *sukarra* 'llamas del fuego'.

En resumen, el contacto de lenguas en las regiones bilingües del Estado, permite rastrear un caudal léxico que en ocasiones es compartido entre varias lenguas: euskera, castellano, aragonés y gascón.

### 3. LA INFLUENCIA DE LAS DOS LENGUAS FUERTES EN EL EUSKERA: FRANCÉS Y CASTELLANO

Diferenciaremos en este apartado dos ámbitos de análisis: de un lado, el ámbito léxico y, de otro, el fonológico.

### 3.1. *Ámbito lexical: el impacto del francés y del castellano en el euskera*

A la hora de medir el impacto del francés, nos pueden servir como introducción los numerosísimos galicismos de carácter general de los cuales no nos ocuparemos, pero que mencionaremos para dar una idea global: *ballet, bufet, champán, champiñón, chef*. Con mucha más fuerza impacta esta lengua fuerte en el habla de los pueblos fronterizos de la Baja Navarra, pues son muchos los préstamos del francés que se utilizan en el euskera. Así, los hablantes mayores franceses han integrado los verbos del francés, por medio del sufijo *-(a/i)tu*. Siguiendo a Epelde (2014):

- (10) Por medio del sufijo *-(a/i)tu*. *Choqu-atu*, fr. *choquer*; *exprim-atu*, fr. *exprimer*; *anonç-atu*, fr. *anoncer*; *tent-atu*, fr. *tenter*; *insist-atu*, fr. *insister*; *somm-atu*, fr. *sommer*; *tutoy-atu*, fr. *tutoyer*; *débloqu-atu*, fr. *débloquer*; *embêt-atu*, fr. *embêter*; *contourn-atu*, fr. *contourner*; *transmett-atu*, fr. *transmettre*; *dissip-atu*, fr. *dissiper*; *distribui-atu*, fr. *distribuir*; *correspond-atu*, fr. *correspondre*; *modernis-atu*, fr. *moderniser*; *install-atu*, fr. *installer*; *accept-atu*, fr. *accepter*.

Se observa que, a veces, la raíz verbal no se adecua a la pronunciación francesa, ya que el sistema fonológico del francés dista del euskera más que del castellano. No obstante, hay una gran facilidad para tomar prestados verbos y sustantivos del francés. Sin embargo, este fenómeno no suele verse reflejado en los diccionarios, en ellos solamente aparecen los préstamos antiguos; por ejemplo, en el diccionario de referencia *OEH* (2005) tenemos constancia de los siguientes: *biratu* ‘devolver’, *errepartitu* ‘repartir’, *turnatu* ‘devolver el dinero’, *lantzatu* ‘poner en marcha’, *erreglatu* ‘usar un aparato’, *kontserbatu* ‘guardar, mantener’, *partaiatu* ‘participar’.

Por otra parte, el impacto del castellano en el euskera es ostensible, dadas las circunstancias en las que ya no existen monolingües vascos y el bilingüismo es generalizado y palpable. Huelga decir que el castellano y el francés son las lenguas fuertes, predominantes, habladas por millones de personas y que tienen todas las ventajas para su desarrollo y expansión. En la encuesta realizada por Etxaide (1989), comprobamos los resultados que arroja el Valle de Erro y que las palabras tomadas del castellano son numerosas: *fuellea, razimo, otoñoa, rekesune, dedalea, intestinoak, limakoa, ardille* y unos cuantos *n/s* (*no sabe*). Este impacto cada vez es más notable, en parte debido a la erosión que sufre el dialecto y a los lapsus de los hablantes por diversas circunstancias (edad, etc.).

En una investigación nuestra anterior (Ibarra 2006: 183), encontramos las siguientes inserciones del castellano en grabaciones semidirigidas. No

obstante, sabemos que, dependiendo del tema tratado y del hablante, el léxico tomado del castellano varía (9):

- (11) *abonua, adjudiketu, akaso, akonpañatu, amititu, aprobetxatu, bola, boluntario, desafiletu, desapareztu, desauziatu, difikultade, dretxoa, enkofratzeko, errementa, eskribitu, explotatu, fallo, frontera, hoja, inprebisto, instalazio-  
nia, juntetu, kaja, kamara, karameluak, karretera, katxarro, klaro, kontorno, korreoa, kosetxa, kostumbre, mankomunidadea, manta, matrikulatu, millon, modifikatu, ornillo, pagatu, paliza, permissoa, plantatu, prezintetu, reklamatu, reparo, repartitu, salida libre, tabikea, tapatu, tentsionea, trenzatu, zepoa.*

### 3.2. *Ámbito fonológico: el impacto del francés y del castellano en el euskera*

Describimos algunos rasgos fonológicos que están cambiando en el euskera de ambos lados de la frontera:

a) Uno de los más notables es que el euskera del norte está perdiendo poco a poco un rasgo que lo caracterizaba: la aspiración. En realidad, es un rasgo que caracterizaba al euskera desde la antigüedad (*cf.* Igartua 2001); es decir, que estaba extendido en todo el territorio vasco y en todos los dialectos como unidad fonemática. En los últimos siglos este rasgo ha caracterizado al euskera del norte. Los factores que apuntan a la pérdida de este rasgo son: la influencia del francés, la extensión del bilingüismo a todos los hablantes y la extensión del euskera estándar. Este es un hecho que Oñederra/Jáuregui (2014) demuestran en un estudio realizado con hablantes de distintos tramos de edad: 18-35, 40-60 y más de 65 años. Concluyen que el uso de la aspiración, tanto entre vocales como al inicio de palabra, está descendiendo notablemente.

b) Las vocales nasales. A pesar de que hay cierta diferencia entre los hablantes mayores y los jóvenes, se constata la tendencia por parte de los hablantes jóvenes a nasalizar palabras del euskera como *sanjentua* o *kontzientziarik* ‘conciencia’ pronunciadas con vocales nasales. También *enfirmiera* ‘enfermera’ es pronunciada con *e* nasal [ẽ] por los hablantes mayores, si bien los jóvenes utilizan la palabra *erizaina* del euskera estándar (*cf.* Epelde 2009).

c) El siguiente fonema objeto de estudio es la vibrante simple /r/ o vibrante alveolar. En el euskera del País Vascofrancés este fonema tiene una categoría fonémica muy débil, y está siendo sustituida por la /R/ uvular, propia del francés. En este caso, es un factor decisivo la influencia del francés, hay que tener en cuenta que todos los hablantes son bilingües.

Como decíamos, este fonema está sustituyendo a un sonido del euskera, aunque en el ámbito escolar donde se enseña euskera estándar es rechazada esta pronunciación. Por tanto, en general, un rasgo de los hablantes del País Vascofrancés que los distingue a primera vista de los otros es la pronunciación de este fonema vibrante uvular.

d) El fonema lateral [ɬ]. Entre los bilingües actuales, el fonema lateral [ɬ] se está debilitando paulatinamente, tanto en castellano como en euskera. Mientras que los hablantes de cierta edad utilizan ese fonema, los jóvenes vascohablantes no lo pronuncian como fonema lateral sino que lo fricativizan, de modo que estamos ante un proceso de deslateralización cada vez más intenso, es decir, [ɬ] ha sido sustituido según la región por [ʃ], [j]. Hasta en zonas netamente vascas como Eratsun, el investigador local Iñigo (2007) da testimonio de que, en pueblos del norte de Navarra, los mayores dicen *billu* ‘recoger’, *ollaskua* ‘pollo’, *illea* ‘pelo’; los jóvenes, en cambio, *biyu*, *oyaskua*, *iyea*.

Este proceso ha ocurrido anteriormente en el castellano; por eso se tiende a pensar que es exclusivamente por influencia del castellano, dado que los auténticos nativos vascos mantenían con perfección la diferencia entre el fonema lateral y el fricativo. Sin embargo, según los fonólogos Oñederra/Jáuregui (2014: 81), este es un rasgo general que se va extendiendo geográficamente, con el que el bilingüismo no tiene relación directa. Asimismo consideran que los hablantes mayores, sean vascoparlantes o no, mantienen la lateral, mientras que los jóvenes son mayoritariamente yeístas. El estatus de la lengua, la fortaleza y la salud lingüística, el número de hablantes, etc., son algunos de los factores que influyen en el mantenimiento y la extensión de estos rasgos. Por ello, es preciso señalar la situación de peligro y atrición del euskera en el País Vasco norte. También la extensión de la pronunciación de la consonante vibrante uvular es notable entre los jóvenes, mientras que los adultos pronuncian la mitad de las realizaciones con vibrante simple y la otra mitad con vibrante uvular.

Es evidente que algunos cambios son procesos que se inician en la misma lengua, pero que luego continúan o se acentúan en el contacto con otras, como es el caso de la pérdida de la aspiración. No obstante, la situación de contacto lingüístico del euskera con las dos grandes lenguas y la situación tan desequilibrada en la que esta lengua pequeña se encuentra, hace que haya influencia en el mantenimiento o en la pérdida de los fonemas; es decir, la situación sociolingüística de cada una de las lenguas está siendo determinante en esta pérdida.

#### 4. CONCLUSIONES

Actualmente las relaciones transfronterizas han cambiado notablemente, las comunicaciones por carretera han mejorado y las relaciones entre pueblos y actividad económica que los sustentaba hasta ahora se ha alterado y, con ello, la evolución de la lengua también. La frontera del euskera del País Vasco norte y País Vasco sur está cada vez más marcada: al norte la influencia del francés en el euskera y al sur la del castellano se hacen cada vez más notables, tanto en el orden fonológico como en el lexical. Asimismo, el euskera del sur de la frontera actual está influido por el castellano en el orden léxico. También en Zugarramurdi y Urdazubi, en nuestros días, los préstamos se toman en mayor medida del castellano, y no tanto del francés. Ha descendido, por tanto, la incorporación de préstamos del francés al euskera del sur.

Tanto en el euskera del País Vasco norte como en el del sur se están produciendo ciertas evoluciones en la fonología. Por una parte, hay una pérdida de rasgos fonológicos, como la aspiración en el euskera del País Vasco norte, que se ha acentuado en los últimos años. Asimismo, en el vasco del norte la /r/ uvular se está extendiendo a todos los fonemas y está sustituyendo a las vibrantes simples. También la nasalización está presente en el habla de los jóvenes. Finalmente, en los bilingües vascohablantes del sur está atestiguada la pérdida del fonema lateral /ʎ/, que está siendo sustituido por la /j/ fricativa palatal. Por otra parte, hay que añadir que las lenguas fuertes, francés y castellano, impactan fuertemente en el euskera en todos los órdenes. Como colofón, hay una evolución diacrónica en los préstamos del euskera al castellano: los préstamos anteriores procedían del ámbito rural, las tareas del campo, etc., y formaban parte del habla cotidiana de los pueblos de Navarra. En cambio, la influencia del euskera en el castellano actual se manifiesta más en préstamos relacionados con el mundo cercano al euskera, de ikastolas, etc., y tiene un carácter más urbano.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Arako [Cándido Testaut] (1947): *Dialogando*, Pamplona, Editorial Leyre.
- Auer, Peter y Frans Hinskens (1996): «The convergence and divergence of dialects in Europe. New and not so new developments in an old area», en Ulrich Ammon, Klaus J. Mattheier y Peter H. Nelde, eds., *Sociolinguistica. International Yearbook of European Sociolinguistics*, 10/1, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1-30.
- Camino, Iñaki (1997): *Aezkoako euskararen azterketa dialektologikoa*, Iruñea, Nafarroako Gobernu.



- Camús, Bruno y Sara Gómez (2013): *El castellano del País Vasco*, Bilbao, Universidad del País Vasco, Col. Anejos del *Anuario de Filología Vasca «Julio Urquijo»*.
- Cierbide, Ricardo (1990): «Plurilingüismo histórico en Euskal Herria», *Fontes Linguae Vasconum*, 22/56, 149-164.
- (1996): «Convivencia histórica de lenguas y culturas en Navarra», *Caplletra. Revista Internacional de Filología*, 20 (ejemplar dedicado a *Filología románica*), 237-255.
- DECH: Joan Corominas, con la colaboración de José Antonio Pascual (1980-1991), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos.
- Douglass, William A. (1977): «Borderland Influences in a Navarrese Village», en William A. Douglass, Richard W. Etulain y William H. Jacobsen, eds., *Anglo-American Contributions to Basque Studies: Essays in Honor of Jon Bilbao*, Reno, Desert Research Institute Publications in the Social Sciences, 13, 135-144.
- Echaide, Ana María (1968): *Castellano y vasco en el habla de Orio. Estudios sobre la lengua tradicional e importada*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra.
- (1989): *El euskera en Navarra. Encuestas lingüísticas (1965-1967)*, Donostia, Eusko Ikaskuntza.
- Echenique, María Teresa (1987): *Historia lingüística vasco-románica*, Madrid, Editorial Paraninfo, 2.<sup>a</sup> ed.
- Emeneau, Murray Barson (1956): «India as a Linguistic Area», *Language*, 32, 3-16.
- Epelde, Iranzu (2009): «Impacto fonológico del contacto entre lenguas: francés y vasco en contacto», en Carmen María Bretones Calleja et. al., *Applied Linguistics Now: Understanding Language and mind* [recurso electrónico], 1039-1500.
- (2014): <<http://31eskutik.com/category/irantzu-epelde/page/2/>> [junio de 2015].
- Etxegoien, Juan «Xamar» (2001): *Orekan. Herri eta hizkuntzen ekologiaz*, Iruña, Pamiela.
- Fairén Guillén, Víctor (1955): «Sobre las facerías internacionales en Navarra», *Príncipe de Viana*, 61, 507-524.
- González Ollé, Fernando (1970): «El romance navarro», *Revista de Filología Española*, LIII/4, 45-93.
- Haritschelhar, Jean (1963): «Textes folkloriques de la vallée de Baïgorry», en *Actas del III Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos*, Zaragoza, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 51-73.
- Ibarra, Orreaga (2006): «Hiru hizkuntzaren arteko ukipena. Frantsesa, gaztelania, euskara Pirinioetako ibar batean», *Eusko Ikaskuntza. Cuadernos de Lengua y Literatura*, 21 (*Lingüística vasco románica*), 179-193.
- (2007): *Erroibarko eta Esteribarko hiztegia*, Iruña-Bilbo, Nafarroako Gobernua-Euskaltzaindia.
- (2012): «Aldudeko eta Luzaideko paperak eta gutunak, euskaraz idatziak», *Huarte de San Juan*, 12, 105-115.

- Igartúa, Iván (2001): «La aspiración en vasco: ensayo tipológico y diacrónico», *Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»*, 35/1, 185-213.
- Iñigo, Patxi (2007): «Bortzirietako hizkeraren zenbait berezitasun gaurko gazteen mintzairan», *Euskera. Euskaltzaindiaren lan eta agiriak*, 52/1, 291-318.
- Izeta, Mariano (1996): *Baztango hiztegia*, Iruñea, Nafarroako Gobernua.
- Kamino, Peio y Patxi Salaberri (2007): *Luzaideko Euskararen Hiztegia*, Iruñea-Bilbo, Nafarroako Gobernua-Euskaltzaindia, Col. Mendaur, 3.
- Lacarra, José María (1957): *Vasconia medieval. Historia. Filología*, Donostia, *Anejos del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»*.
- Lacombe, Georges (1971-1972): «Notes sur le basque des Aldudes. Noms de maisons, mots et récits populaires», *Anuario de Eusco-Folklore*, XXIV, 25-44.
- Lapesa, Rafael (2008 [1942]): *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 12.<sup>a</sup> ed.
- Lopez-Mugartza, Juankarlos (2004): «Roncal, Ansó, Baretous (Bearne), tres zonas pirenaicas en contacto», en *Vascuence y romance: Ebro-Garona, un espacio de comunicación*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 197-279.
- Montoya, Estibaliz (2004): *Urdazubi eta Zugarramurdiko euskara*, Iruñea, Nafarroako Gobernua.
- Nagore Francho (2004): «Algunas relaciones entre la lengua aragonesa y la lengua vasca», en *Vascuence y romance: Ebro-Garona, un espacio de comunicación*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 279-305.
- OEH (2005): *Orotariko Euskal Hiztegia. Diccionario general vasco*, Bilbao, Euskaltzaindia.
- Oihar-tzabal, Beñat (1993): «Euskara batuari Iparraldetik behatuz», *Jakin*, 76, 79-89.
- Oñederra, Lurdes y Oroitz Jauregui (2014): «Hiztunaren fonema inbentarioa eta elebitasun goiztiarra: euskara gehi frantsesa vs. euskara gehi gaztelania», *Lapurdum*, XVIII, 75-95.
- Perales, Jose Antonio (2004): *Fronteras y contrabando en el Pirineo occidental*, Pamplona, Gobierno de Navarra.
- Pérez de Laborda, Fernando (1993): *El euskera en Valdizarbe (testimonios escritos y orales)*, Ayuntamiento de Puente la Reina.
- Sainz Pezonaga, Jabier (2004): «Léxico euskérico residual en el habla de la Ribera de Navarra», en *Vascuence y romance: Ebro-Garona, un espacio de comunicación*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 79-93.
- Salaburu, Pello y Maite Lakar (2005): *Baztango mintzoa. Gramatika eta hiztegia*, Bilbo-Iruñea, Nafarroako Gobernua-Euskaltzaindia, Col. Mendaur, 2.
- Santazilia, Ekaitz (2009): «Luzaideko hizkuntza bariazioa», *Fontes Linguae Vasconum*, 111, 219-248.
- Vicén Pérez, Ana Cristina y Santiago Moncayola Suelves (1991): *Bocabulario de l'ansotano*, Huesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- Zarate, Mikel (1974): *Influencias del vascuence en la lengua castellana*, Bilbao, Ed. La Gran Enciclopedia Vasca.